

## **Die zwei Tugendwege**

**Zwei sind der Wege,  
auf welchen der Mensch  
zur Tugend emporstrebt,  
schließt sich der eine dir zu,  
tut sich der andre dir auf.  
Handelnd erringt der Glückliche sie,  
duldend der Leidende.  
Wohl ihm, den sein Geschick  
liebend auf beiden geführt**

*Texte de Friedrich von Schiller (1759-1805)*

**Musique de Franz Schubert (1797-1828) - D. 71**

## **Les deux chemins de la vertu**

**Deux chemins s'offrent à l'homme  
pour se hisser vers la vertu.  
Si l'un d'eux se ferme à toi,  
l'autre s'ouvre.  
L'homme heureux  
les conquiert en agissant,  
celui qui souffre en subissant.  
Heureux celui que la destinée a mené  
sur ces deux chemins avec amour**